

УДК 81'27'42'23

DOI 10.35254/bsu/2025.74. 43

Янкын Н. В.*Кыргызско-Турецкий университет «Манас»,**старший преподаватель**natalya.yankin@manas.edu.kg*

ОТРАЖЕНИЕ ОСОБЕННОСТЕЙ РУССКОГО И ТУРЕЦКОГО КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ В РЕЧЕВОМ ЭТИКЕТЕ

Аннотация

Статья исследует культурные ценности и ментальные особенности, формирующие русское и турецкое коммуникативное поведение через детальный анализ речевого этикета. Исследование опирается на научные модели и принципы описания национальных особенностей речевого общения. В центре внимания находятся речевые акты приветствия, пожеланий, благодарности и извинений как отражение национального менталитета и нравственных ориентиров общества. Выявлено, что русский этикет характеризуется выраженной эмоциональной открытостью, экспрессивностью и глубокой ориентацией на душевное, искреннее общение, тогда как турецкий демонстрирует четкую религиозно-нравственную гармонию, коллективизм, почтение к старшим и глубокое уважение к социальной иерархии. Полученные результаты углубляют понимание взаимосвязи языка, мышления и культуры, содействуя развитию межкультурной коммуникативной компетенции в практике преподавания языков.

Ключевые слова: социокультурные нормы, национальный этностиль, стратегии вежливости, религиозно-этические формулы, позитивная вежливость, восточное и западное влияние, фатализм и провидение, соборность и индивидуальность, коммуникативные формулы, межнациональное взаимопонимание

Янкын Н. В.,*Кыргыз-Түрк «Манас» университети,**ага окутуучу**natalya.yankin@manas.edu.kg*

ОРУС ЖАНА ТҮРК ЭЛДЕРИНИН КОММУНИКАТИВДИК ЖҮРҮМ-ТУРУМ ӨЗГӨЧӨЛҮКТӨРҮНҮН СҮЙЛӨӨ ЭТИКЕТИНДЕ ЧАГЫЛДЫРЫЛЫШЫ

Кыскача мазмуну

Макалада рус жана түрк коммуникативдик жүрүм-туруму жана архелүү нормалары сөз этикетинин деталдуу анализи аркылуу түпкүлүү изилденет. Изилдөө улуттук өзгөчөлүктөрүнөрүндүрүүнүн ынамдуу моделдерине жана улуттук ментальдык принциптеринин негизинде түпкүлүү түбөлүк туундатылган. Багыты сөз салымдары - салам-саламчилик, тилек, ыраазычылык жана тилек сүйлөмдөрү улуттук менталитетинин жана коомдук аң-сөзсүк маанилердин түп чагылдырылышы болуп саналат. Ачылган болгондой, рус сөз этикети

эмоционалдык ачыктык, туюнтуу экспрессивдүүлүк жана чынчыл, ички мамилеге жүгүндүүлүк менен мүнөздөлсө, түрк этикети жалпы каймы сыймык, ынамдуулук, салымдарга жана коомдук табакалачылыкка терең сыймык урмат менен сүрөттөлөт. Алынган натыйжалар тил, ой жана маданияттын барлык байланышын терең түшүнүүнү сыймык өндүрөт, аралык маданиятты сөз компетенцианы өндүрүүгө түздөн-түз салым кошот.

Түйүндүү сөздөр: социокультуралык нормалары, улуттук этностили, вежливдиктин стратегиялары, диний-адептик формулалары, позитивдүү вежливдик, чыгышка жана батышка таасир, фатализм жана божественная боз, ачык коомчулук жана жеке ой, коммуникативдик формулалар, аралык маданиятты түшүнүү

*Iankyn N. V.,
Kyrgyz-Turkish Manas University,
senior lecturer
natalya.yankin@manas.edu.kg*

REFLECTION OF THE FEATURES OF RUSSIAN AND TURKISH COMMUNICATIVE BEHAVIOUR IN SPEECH ETIQUETTE

Abstract

The article investigates cultural values and characteristics forming Russian and Turkish communicative behavior through analysis of speech etiquette. Research is based on scientific models and principles describing national peculiarities of communication. Focus is on speech acts of greeting, wishes, gratitude, and apologies as reflections of national mentality and moral values. Russian etiquette is characterized by pronounced emotional openness, expressiveness, and orientation toward sincere communication, whereas Turkish demonstrates religious-moral harmony, collectivism, respect for elders, and profound appreciation for social hierarchy. The results deepen understanding of interconnection between language, thought, and culture, promoting development of intercultural communicative competence in language teaching practice.

Keywords: sociocultural norms, national ethnolinguistic style, politeness strategies, religious-ethical formulas, positive politeness, Eastern and Western influence, fatalism and divine providence, communality and individuality, communicative formulas, intercultural mutual understanding

Речевой этикет представляет собой не только систему устойчивых формул общения,

но и ценностно-смысловое пространство культуры, в котором проявляется национальный характер, отношение человека к миру. Речевой этикет демонстрирует тесную связь с культурой народа, традициями, ритуалами и правилами поведения. В данной статье показана корреляция между особенностями русского и турецкого коммуникативного поведения и этикетными единицами.

Речевой этикет отражает не только коммуникативные установки, но и глу-

бинные ментальные ориентиры конкретной культуры. В русской и турецкой культурах этикет выполняет экспрессивную и социально-регулятивную функции, способствуя установлению и поддержанию гармонии в межличностных отношениях.

Знание национально-культурной специфики коммуникативного поведения представителей разных культур является важнейшим условием успешности в межкультурной коммуникации, позволяющим избежать нарушения общекультурных и

групповых норм.

Термин «коммуникативное поведение» впервые был предложен И. А. Стерниным в 1989 году. Коммуникативное поведение – это «совокупность норм и традиций общения народа, социальной, возрастной, гендерной, профессиональной и т.д. групп, а также отдельной личности» [1]. По мнению Т. В. Лариной, особенности коммуникативного поведения представляют собой «закрепленные традицией коллективные привычки народа, проявляющиеся в выборе и предпочтительности употребления в процессе межличностного взаимодействия тех или иных коммуникативных стратегий и средств коммуникации (как вербальных, так и невербальных), в результате чего вырабатывается национальный стиль коммуникации, или коммуникативный этностиль» [2, с. 20].

И. А. Стернин разработал принципы и модели описания коммуникативного поведения, на основе которых было описано коммуникативное поведение разных народов, исследовано профессиональное и возрастное коммуникативное поведение. В Кыргызстане первой научной работой, в которой осуществлён системный контрастный анализ коммуникативного поведения, считается исследование У. Дж. Камбаралиевой и И. А. Стернина «Русское и киргизское коммуникативное поведение» [3].

Стиль коммуникации формируется под влиянием социально-культурных отношений, культурных ценностей, норм и традиций, характерных для определенной культуры, особенностей национальной системы вежливости. Описание национальных стилей коммуникации позволяет обобщить национально-культурные особенности общения и представить их в виде цельной системы. Их анализ будет служить возможностью выявления способов ретрансляции менталитета народа в наиболее показательной области как рече-

вой этикет.

Описание коммуникативного поведения должно проводиться на стыке многих наук этнографии, психологии, социальной психологии, социологии, психолингвистики, теории коммуникации, риторики, лингводидактики и собственно лингвистики [1, с. 101].

Коммуникативное поведение народа всегда отражает его менталитет, складывающийся под влиянием истории, религии, традиций и уклада жизни. В этом отношении русская и турецкая культуры представляют собой два самобытных типа общения, основанных на разных мировоззренческих основаниях, но имеющих общую гуманистическую направленность — стремление к доброжелательности, уважению и гармонии в отношениях.

Русский менталитет сформировался в соответствии с исторической судьбой России и ее народа. Особенности характера русского народа зависят от географического положения России: она находится на стыке двух великих цивилизаций Востока и Запада, поэтому ее называют то азиатской, то европейской страной. Россия находится на огромной территории с разными климатическими условиями. Н. А. Бердяев писал, что «пейзаж русской души соответствует пейзажу русской земли, та же безграничность, бесформенность, устремленность в бесконечность, широта» [4, с. 86]. По мнению Н. А. Бердяева, русский народ соединил в себе несоединимое – сформировался на базе славянских и неславянских племен. Еще одним важным фактом в формировании русского национального характера является религия. Славянский народ, приняв христианство, приспособил его к язычеству.

Под влиянием всех этих факторов – многоэтничный характер населения, суровый климат, необъятные просторы и постоянная необходимость обороны внешних границ – складываются русский

национальный характер.

Среди ценностей русской культуры особое место отводилось патриотизму, поскольку русскому народу всегда приходилось защищаться от врагов. Главным для русской культуры всегда было преобладание духовного над материальным, соборность, труд, религия, справедливость, свободолюбие, любовь к Родине. Традиционные ценности русской культуры – семья и дружба.

Авторы книги «Ключевые идеи русской языковой картины мира» А. Д. Шмелев, А. А. Зализняк и И. Б. Левонтина в качестве основных идей русской культуры выделяют идею непредсказуемости мира; представление, что главное – это собраться; представление о том, что для того, чтобы человеку было хорошо внутри, ему необходимо большое пространство (удаль, воля, раздолье, размах, ширь, широта души, маяться, неприкаянный, добираться), внимание к нюансам человеческих отношений (общение, отношения, попрек, обида, родной, разлука, соскучиться); идея справедливости (справедливость, правда, обман); оппозиция «высокое-низкое» (быт – бытие, истина – правда, долг – обязанность, добро – благо, радость – удовольствие); идея, что хорошо, когда люди знают, что человек чувствует (искренний, хохотать, душа нараспашку); идея, что плохо, когда человек действует из соображений практической выгоды (расчетливый, мелочный, удаль, размах) [5, с. 11].

Русский речевой этикет в сравнении с западным, по замечанию Р. Ратмайр, отличается позитивная вежливость – «вежливость сохранения солидарности», в то время как западноевропейская – это негативная вежливость, или «вежливость сохранения дистанции». В коммуникации русских большое внимание уделяется самочувствию партнера. Вопрос о состоянии его здоровья, как правило, не пустой

звук, поэтому и подробный ответ будет вполне уместным [6, с. 25–28].

Для русского менталитета характерны: эмоциональность и искренность выражения чувств; склонность к сочувствию, взаимопомощи и заботе о ближнем; готовность к самопожертвованию и подвигу; стремление к справедливости и духовной чистоте; бытовая импульсивность и максимализм в оценках. Эти черты находят яркое выражение в речевом этикете. Так, приветственные и прощальные формулы (*Здравствуй, Будь здоров, Всего доброго*) несут желание здоровья, добра и благополучия, указывая на эмоциональную вовлеченность говорящего.

Формулы благодарности и пожелания (*Спасибо от души, Храни тебя Бог, Дай Бог здоровья*) выражают не только признательность, но и духовное участие, что подчеркивает позитивную вежливость и ориентацию на эмоциональный контакт.

В пожеланиях ярко проявляются такие черты русского национального характера, как душевность, сострадание, обостренное чувство справедливости, контактность и стремление к выражению личного отношения. Пожелания в неформальном общении часто носят импульсивный и экспрессивный характер, сопровождаются оценочными эпитетами, эмоциональными интенсификаторами и широкими обобщениями: *Пусть у тебя всегда всё будет хорошо! Желаю тебе всего самого-самого!*

Тенденцию к крайностям и фатализм можно увидеть, когда пожелания выражают надежду и скрытую тревогу или ощущение предопределённости судьбы: *Не дай Бог, чтобы с тобой что-то случилось!*

В русском речевом этикете наблюдается еще одна особенность – переключение внимания на говорящего, что проявляется в частом использовании формул, подчеркивающих личную вовлеченность: *Я от*

всей души (искренне) желаю. Пожелания могут становиться актом не столько формального этикета, сколько искреннего сопереживания, реализующего идею соборности и широты души.

Русская культура предпочитает контактность и открытость в общении. В выражениях извинения (*Извини, пожалуйста, Прости меня, ради Бога*) часто сопровождается выражением чувства вины и искреннего раскаяния.

Для русского коммуникативного поведения характерна сравнительно высокая степень прямооты и открытости в коммуникации, особенно в неформальной обстановке. При этом существует разграничение на формальный и неформальный стиль общения, соблюдение которого считается проявлением этикета и уважения. Вежливость часто выражается с помощью словесных формул с оттенком официальности.

Выбор речевых формул зависит от социального статуса собеседника, возраста, степени близости. Например, при общении с пожилыми и незнакомыми людьми предпочтительны более формальные и уважительные формулы. Так, например, в формулах благодарности: *Спасибо* – универсальная официальная форма, употребляется в нейтральных ситуациях, тогда как формулы: *Благодарю, Примите мою искреннюю благодарность* – употребляется в официальной обстановке и может характеризовать адресанта, как интеллигента или старшего по возрасту.

Официальные формы вежливости в русском речевом этикете характеризуются: стилистической возвышенностью, использованием книжной лексики, синтаксическими конструкциями с модальными смягчителями.

В русском речевом поведении доминирует экспрессивно-душевная модель общения, где важнее не формальность, а эмоциональная искренность.

Коммуникативное поведение турецкого народа на основе предложенных И. А. Стерниным моделей еще не описано. В своем исследовании мы опирались на труды исследователей в области истории, этнографии и социологии.

Турецкое коммуникативное поведение находится на перекрестке восточных традиций и западных тенденций. Это отражается в речевом этикете, где сочетаются строгие формальные церемонии, характерные для Востока, и более демократичные элементы, свойственные Западу. В процессе коммуникации отражаются коллективистские ценности Востока – внимание к социальным ролям, уважение к старшим и к лицам с высоким статусом. Это проявляется в использовании уважительных форм обращения, распространенных в формальных контекстах.

В. А. Москаленко в своих исследованиях отмечает следующие ментальные особенности турецкого народа: преданность традициям и обычаям Востока; стойкое отношение к трудностям; дань памяти умершим родственникам и государственным деятелям Турции; возвышенное уважение к старшим и детям; положительное отношение и высокий уровень доверия к вооруженным силам; перенос своих укладов, обычаев на новые места обитания; доброжелательность к своим гостям, толерантность к их обычаям и традициям; дисциплинированность; консерватизм; умение приспособиться к обстоятельствам и извлечь пользу для себя; любовь к длительному межличностному общению; четкое разделение половозрастных ролей [7].

Один из исследователей стран с исламской культурой М. Фернер, характеризуя турецкие ценности, указывает, что понятие «уважение (*saygı*)» является важнейшим среди культурных категорий [8, с. 14].

У представителей разных слоев турецкого общества различны образ жизни,

образ мыслей, манера поведения, привычки. Индивидуальные особенности турок могут меняться и в зависимости от принадлежности к определенному слою или группе. В городских и молодежных кругах в Турции можно увидеть внедрение западных коммуникативных норм – более неформальное, иногда более открытое и прямое общение, сокращение использования религиозных формул, либо изменение их значения, а также увеличение употребления светских и даже заимствованных выражений.

Речевой этикет турок пронизан религиозно-этическими формулами, выражающими веру в волю Аллаха и заботу о благополучии собеседника. Так, приветствия *Selamün aleyküm* содержат пожелание мира; выражения *Allah razı olsun* «Пусть Аллах будет доволен» и *Allah korusun* «Да хранит Аллах» подчеркивают духовный характер вежливости. В речевом акте пожелания особенно заметна роль религиозных формул и социальных ритуалов, передающих как благожелательность, так и общественную солидарность: *Allah yardımcin olsun* «Пусть Аллах будет помощником». Часто используются выражения, в которых актуализируются идеи фатализма и веры в божественное провидение. Это черты отражают традиционную установку на принятие судьбы.

В турецком языке традиционные религиозные формулы остаются широко востребованными и активно функционируют во всех возрастных и в самых разных коммуникативных ситуациях. Это подчеркивает устойчивость культурных и религиозных норм в турецком речевом этикете, а также важную роль, которую эти формулы играют в поддержании социальных связей и выражении уважения.

Пожелания в турецкой речи – это акт веры и участия: *Hayırlı olsun* «Пусть будет

во благо», *Kolay gelsin* «Пусть легко даётся», *Geçmiş olsun* «Пусть пройдет (останется в прошлом)» выражают эмпатию, внимание к внутреннему состоянию собеседника и традиционную заботу о нем.

Уважительное обращение по возрасту и положению (*abi, abla, bey, hanım*) свидетельствует о глубоко укоренённом принципе уважения к старшим и социальной гармонии.

Тем самым турецкий речевой этикет строится на нравственной ответственности и стремлении к поддержанию добрых отношений внутри общины. Высокая контактность турецкой культуры и темпераментность проявляются в частом и открытом выражении добрых намерений, в активном использовании стандартных формул, которые обеспечивают эмоциональную теплоту и социальную близость между участниками общения.

Таким образом, речевой этикет является не только языковым, но и культурным феноменом. Русская и турецкая речевые традиции, несмотря на различие в формах, едины в своём устремлении к человечности, уважению и душевной связи. Русское общение ориентировано на духовно-эмоциональное сближение, тогда как турецкое – на нравственно-религиозную гармонию. В обеих культурах проявляется доброжелательность и внимание к человеку.

Речевой этикет в русском и турецком языках представляет собой культурно-психологическую единицу, в которой находят отражение глубинные черты национального характера, принципы коммуникативного поведения и социальные ценности, доминирующие в обществе.

Литература

1. Стернин, И. А. О понятии комму-

никативного поведения / И. А. Стернин // *Kommunikativ-funktionale Sprachbetrachtung*. - Halle, 1989. - С. 279-282.

2. Ларина, Т. В. Категория вежливости и стиль коммуникации. Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций / Т. В. Ларина. – Москва : Рукописные памятники Древней Руси, 2009. – 260 с. – ISBN 978-5-9551-0297-9. – EDN SUQIKR.

3. Камбаралиева, У. Дж. Русское и киргизское коммуникативное поведение / У. Дж. Камбаралиева, И. А. Стернин. - Воронеж : РИТМ, 2021. – 315 с. ISBN: 978-5-6046750-2-1 EDN: JNYREE

4. Бердяев, Н. А. Судьба России = Избранные произведения : Самопознание / Н. А. Бердяев. – Ростов-на-Дону : Феникс, 1997. – 541 с. : ил. ; 21 см. – (Выдающиеся мыслители : ВМ). – ISBN 5-222-00213-6. – Текст : непосредственный.

5. Зализняк, А. А. Ключевые идеи русской языковой картины мира / А. А. Зализняк, И. Б. Левонтина, А. Д. Шмелев. – Москва : Издательство "Языки славянских культур", 2005. – 554 с. – (Язык. Семиотика. Культура). – ISBN 5-94457-104-7. – EDN PVXTND.

6. Ратмайр, Р. Прагматика извинения : сравнительное исследование на материале русского языка и русской культуры / Ренате Ратмайр ; перевод с немецкого Е. Араловой. – Москва : Языки славянской культуры, 2003. – 272 с.

7. Москаленко, В. А. Этнопсихологические особенности как один из главных векторов анализа личностно-профессиональных качеств военнослужащих Турции / В. А. Москаленко // *Вестник Тувинского государственного университета. №4 Педагогические науки*. – 2013. – № 4(19). – С. 86-95. – EDN RTZZXZ.

8. Фернер, М. Эти поразительные турки / М. Фернер. – Москва : АСТ, 2007. – 255 с.